

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto, proszę, to miasto jest w pobliżu, tak aby tam uciec – i jest ono małe. Pozwól mi tam uciec, proszę – czyż nie jest ono małe? – a (w ten sposób) przeżyje moja dusza.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzisz to miasto w pobliżu? Tam ucieknę. Jest niewielkie. Tam się schronię. Małe — prawda? Tam ocalę swe życie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto <i>jest tu</i> w pobliżu miasto, do którego mógłbym uciec, i jest małe. Proszę, pozwól mi tam uciec (czyż nie jest ono małe?), a moja dusza będzie żyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oto tu jest miasto nie daleko, do którego bym uciekł, małeć jest; proszę niech tam ujdę, (wszak małe jest,) a będzie żywa dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest miasto tu blisko, do którego mogę uciec, małe, a będę w nim zachowan. Aż nie małe jest? A będzie żywa dusza moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto jest tu w pobliżu miasto, do którego mógłbym uciec. A choć jest ono małe, w nim znajdę schronienie. Czyż nie jest ono małe? Ja zaś będę mógł ocalić życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto jest miasto w pobliżu, do którego mogę uciec. Jest ono małe. Pozwól mi, proszę, tam uciekać. Choć jest ono małe, w nim ocalę życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pobliżu jednak znajduje się małe miasto, do którego mogę uciec, i w nim chciałbym się schronić. Czy nie jest ono małe? I tak ocalę moje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tu w pobliżu jest miasto, do którego dałbym radę uciec. Choć jest ono niewielkie, pozwól, że się w nim schronię. Jest ono małe - prawda? W ten sposób ocalę moje życie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jest oto blisko pewne miasto, dokąd można uciec! Niewielkie ono, lecz tam mógłbym się uratować. Czyż doprawdy nie jest ono małe? A ja ocaliłbym [w nim] swe życie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Proszę, to miasto jest [dość] blisko, żeby do niego uciec, i jest małe. Ucieknę tam, proszę. Czy nie jest małe? i przeżyję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось близько це місто, щоб втікнути мені туди, воно є мале, там я спасуся; чи не є воно мале? І житиме душа моя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto bliskie jest miasto, by tam uciec i ono jest małe. Raczej tam ujdę, bo przecież jest ono małe, i niechaj żyje moja dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spójrz, proszę, to miasto jest blisko, żeby tam uciec, i jest małe. Niechaj tam ujdę – czyż nie jest małe? – a moja dusza będzie żyć”.